

JANBAZ JATOI

*Egy költő és hazája*

*Költő vagyok. Nem adom el veritékem s tenger könnyem,  
Ti, zsarnokok! Nem adom el legkedvesebb földem.  
Mesémet a gyöttelemről nem hallgattátok meg.  
Minden dicsőségem hamuvá lett.  
Annyi fájdalomból és kínból született,  
Gyönyörű hazám, szabadságod.  
Bár zsarnoktól hosszan kellett túrnöm,  
Látomásom az életről nem kölcsönvett álom.  
Bár szegény vagyok, nem fogom eladni énekem.  
Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.*

*Emlékszem az altatódalra, amit a halál énekelt nekem.  
Fölidézem tanításait a tisztességről:  
Nemzetem mellét golyók lyuggatták.  
Ezer meg ezer anya nézte  
Újszülöttjétől megfosztott ölet.  
Zsarnokok ontották véretem, mint a vizet.  
Soha nem fogom hagyni, hogy megkaparintsák gyümölcsösömet,  
Ti, zsarnokok! Nem adom el legkedvesebb földem.  
Eltűröm, az elnyomók bármit rónak majd rám.  
Megerítek minden jogtalan szenvedést,  
Egy pillanatra sem felejttem el hazám.  
Bár a nyomor halálba űzhet,  
Eltűrök minden éhséget és szegénységet.  
De nem szaggatom fel a sírokat, hogy ellopjam a szemfedőket.  
Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.*

*Ti, zsarnokok, zsarnokságotok nem tölt el félelemmel,  
Ha az élet megáradt folyóján kell is átgázolnom.  
Hazámért felkínálom mindenem,  
Bár pénzem nincs, felajánlom életem.  
Országomért fogok élni és meghalni,  
Muzulmán vagyok, nem adom el szép hazám,  
Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.*

*Hallom az izzó tűz pokoli kínját, ha nektek úgy tetszik,  
Könnyezni, panaszkodni vagy üvöltölni nem fogok,  
Egy szóval sem fogom védeni magam,  
De hazámért odaadnám lélegzetemet.  
Elszánt vagyok, hogy lakjam otthonom,  
Konok, ki művészetem el nem adom.  
Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.*

*Hazám minden szeglete drága nekem.  
Csillag minden morzsányi földje.*

Mert ez az a hely, hol én, szerencsétlenül, bár szegényen, élek.  
 Nincs palotám, villám, királyi lakhelyem,  
 Esküszöm. Ó, drága honfitársaim,  
 Udvarom Párizsért el nem cserélem.  
 Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.  
 Enyéme a rétek, a mezők, a jószág.  
 És az egyszerű, derék falusi lányok  
 A szerénység leckéjét megtanulták.  
 Együtt kelnek a virradattal, dolgoznak a ház körül,  
 Szilárdak a munkában, akár a férfiak,  
 A keményen dolgozó barátok. Nem fogom feladni,  
 Ti, zsarnokok, nem fogom eladni legkedvesebb földem.

A Mindenható Isten tett királyné.  
 Bár nincs trónom, gazdagságom, katonáim.  
 Tekintetem a mennyre függesztem, költő vagyok,  
 Nyomorom tett vándorrá.  
 Ó, Janbaz. A Mindenható Isten a tanúm.  
 Nem adom el harcom kapzsiságból.  
 Ti, zsarnokok, nem adom el veritékem s tenger könnyem,  
 Költő vagyok, nem adom el legkedvesebb földem.

Amir Hafeez Malik fordítása alapján  
 Molnár Krisztina Rita fordítása

NAJJAM HUSSAIN SYED  
***A teherautó dugóban áll***

*A teherautó dugóban áll  
 Hol? A forgalom teljesen bedugult  
 Nagy hiba errefelé jönni  
 Át kellene jutni a Ravi folyón  
 Baleset történt ott elöl?  
 Nem! Valaki felmászott egy villanypóznára  
 És nem jön le  
 Afféle parádét rendez  
 Semmit sem csinál, és nem is jön le  
 Mostanság ez a divatos előadás  
 Csak nem valami lövöldözés történt?  
 Akkor lennének ott fényszórók és kamerák  
 De csak emberek vannak férfiak  
 Köveket dobálnak letről  
 A sokaság a bábész közönség  
 Mivel mostanság se üzlet nincs  
 Se munka  
 Az a férfi skandalhatna jelszavakat*

*Vagy leugorhatna  
 Lemászhatna visszafordulhatna  
 Mi még csak vissza sem fordulhatunk  
 Keríts egy rendőrt!  
 Van egy a közelben?  
 Mostanság elvegyülnek a tömegben  
 Hogy onnan tartsák szemmel a népet  
 Ám ez az ügy egészen más  
 Az a férfi éjjel óta fent van a póznán  
 Senki sem jött hogy lehozza  
 Valaki telefonáljon már  
 Ha lekapcsolják az áramot  
 Magától leesik majd  
 Ez a törvényes megoldás  
 Elég volt! Megbénítja a főút forgalmát  
 Mégsem ez a törvényes megoldás?*

Zsille Gábor fordítása